



# La EPA adelanta trabajo ambiental en los vecindarios

## Proyectos ambientales en Pilsen y La Villita

Chicago, Illinois

Marzo 2013

### Para más información

Si tiene preguntas, comentarios, o desea más información sobre la obra ambiental que realiza la EPA en las comunidades de Pilsen y La Villita, puede entrar en contacto con:

#### Heriberto León

Coordinador de Participación Comunitaria de la EPA  
Superfund Division  
U.S. EPA Region 5  
77 W Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604  
312-886-6163  
[leon.heriberto@epa.gov](mailto:leon.heriberto@epa.gov)

#### Número gratuito de la EPA:

800-621-8431, 8:30 a.m. – 4:30 p.m.,  
lunes a viernes

#### Ciberpágina

[www.epa.gov/region5/littlevillagepilsen/](http://www.epa.gov/region5/littlevillagepilsen/)

#### Grupos comunitarios

Organización sobre Derechos y Reformas Ambientales en Pilsen  
312-854-9247

Little Village Environmental Justice Organization  
773-762-6991

La Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA, por sus siglas en inglés) realiza obras este año en cuatro proyectos ambientales para proteger la salud y seguridad de los residentes en las comunidades de Pilsen y La Villita de Chicago. En el asunto más apremiante, la EPA tiene previsto tomar medidas de emergencia en la primavera para limpiar los altos niveles de plomo en la tierra del antiguo sitio Loewenthal Metals en 947 W. Cullerton. Para también abordar el problema del plomo en la tierra, la agencia procura permisos para tomar muestras de los patios para hacer pruebas de plomo en propiedades cercanas a West Cermak Road en Pilsen.

En otro proyecto ambiental, la EPA está supervisando la eliminación de la contaminación en una antigua planta de producción de gas (MGP, por sus siglas en inglés) en La Villita y mantiene conversaciones con Peoples Gas para agilizar la investigación del sitio MGP de la calle 22 de la empresa de servicio público. La EPA también midió los niveles de polvo y de radiación alrededor de las estaciones generadoras cerradas, Fisk y Crawford, de Midwest Generation. He aquí un resumen de cada uno de estos proyectos:

### Acción en Loewenthal Metals

El sitio justo al oeste de la Interestatal 90/94 funcionaba como una fundición de plomo y zinc durante la década de 1940. El lote vacío contiene niveles peligrosos de plomo que podrían enfermar a las personas que se expongan a la contaminación. La ciudad de Chicago erigió una cerca alrededor del lugar el año pasado. Debido a la amenaza inminente para la salud, la EPA puede usar su autoridad bajo la ley federal para realizar lo que se llama "acción de emergencia de tiempo crítico". El dueño de la propiedad no ha cooperado, lo cual obliga a la agencia a ir a la corte para obtener acceso para el muestreo y la limpieza. La EPA también tomará muestras de la tierra en algunas propiedades próximas al sitio para determinar cuán extensa es la contaminación.

### Pruebas de plomo en Pilsen

La EPA desea saber si al correr de los años las industrias contaminaron patios en Pilsen con plomo y otros metales dañinos. Esta primavera y verano la agencia estará pidiéndole a los dueños de propiedad que firmen acuerdos de acceso para que inspectores puedan tomar muestras de tierra de sus patios. El área de interés se centra en S. Throop Street y W. Cermak Road, cerca de las escuelas Pérez y Juárez. La mayor parte de las propiedades de interés se encuentran al norte de W. Cermak Road. No se tomarán muestras de todas las propiedades, pero la EPA necesita acuerdos de acceso firmados por los propietarios antes de que los investigadores puedan entrar. El muestreo se realiza sin costo alguno para el dueño, y consiste en excavar unos pequeños agujeros en el suelo para recoger un poco de tierra para analizarlo en un laboratorio. El suelo se restaurará después de que se tomen las muestras. Los propietarios e inquilinos recibirán una copia de los resultados del muestreo. Si se encuentran niveles no seguros de plomo u otros agentes contaminantes, la agencia recomendará medidas de seguimiento.

## Sitios de Peoples Gas

Estas plantas producían gas del carbón en los siglos 19 y 20 antes de que el gas natural entrara en amplio uso para la cocina y la calefacción. El problema es que las plantas dejaron residuos peligrosos y subproductos incluyendo alquitrán, lodos y aceite. Varias de estas sustancias podrían provocar cáncer si hay exposición a ellos durante largos períodos. Afortunadamente, la contaminación se ha mantenido enterrada durante muchos años, pero la EPA está haciendo un esfuerzo para encontrar y limpiar estos antiguos sitios MGP. La Estación Crawford en 3500 S. Pulaski en La Villita y la Estación de la calle 22 en 2200 S. Racine en Pilsen son dos de los 11 sitios MGP de Peoples Gas identificados en Chicago.

La EPA ya ha supervisado la eliminación de más de 350,000 toneladas de contaminantes de la Estación Crawford. El trabajo de limpieza en otra sección del sitio se inició este año y continuará hasta el verano de 2014. En la Estación de la calle 22 se realizó actividad de limpieza centrada en la porción que pertenece a ComEd. Sin embargo, aún debe haber más investigación de campo para constatar el grado de contaminación en el sitio. La agencia federal y la parte responsable, Peoples Gas / Integrys mantienen conversaciones sobre cómo agilizar la investigación que le ayudará a Peoples Gas a diseñar un plan de limpieza para el sitio.

## Pruebas del aire y de radiación

Residentes de Pilsen y Little Village han expresado gran preocupación sobre los posibles problemas de contaminación persistente de las centrales eléctricas por combustión de carbón de Midwest Generation que cerraron el año pasado. La estación de Fisk está en 1111 W. Cermak, mientras que la estación de Crawford está en 3501 S. Pulaski. Ambos sitios contienen grandes edificios e infraestructura de generación eléctrica. Para responder a las inquietudes, la EPA hizo pruebas del polvo y la radiación cerca de las dos plantas. El monitoreo del aire arrojó que las concentraciones de polvo estaban a niveles típicos de Chicago. Los niveles de radiación medidos alrededor de las casas cercanas a las instalaciones también estaban en concentraciones que normalmente se ven en otras zonas residenciales de Chicago.

## Relaciones con la comunidad

Funcionarios de la EPA mantienen un contacto continuo y conversaciones con representantes y residentes de Pilsen y La Villita. La agencia celebra reuniones y jornadas de puertas abiertas para hablar sobre la obra ambiental, publica hojas informativas como ésta, y comunica información por Internet. Vea en los recuadros sombreados en la parte delantera y en esta página los nombres de personas con las que se puede comunicar para cualquier pregunta o comentario, o para obtener más información.

### Funcionarios de proyectos de la EPA

Si tiene preguntas o desea información sobre la obra ambiental en Pilsen y La Villita, puede entrar en contacto con:

*Proyecto de las Plantas Fisk y Crawford*

**Paul Ruesch**

Coordinador de Acciones en Terreno  
Superfund Division  
U.S. EPA Region 5  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604  
312-886-7898  
[ruesch.paul@epa.gov](mailto:ruesch.paul@epa.gov)

*Proyecto en el sitio de Loewenthal Metals*

**Steve Faryan**

Coordinador de Acciones en Terreno  
Superfund Division  
U.S. EPA Region 5  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604  
312-353-3951  
[faryan.steve@epa.gov](mailto:faryan.steve@epa.gov)

*Proyectos en los sitios de Peoples Gas*

**Ross Delrosario**

Administrador del Proyecto de Restauración  
Superfund Division  
U.S. EPA Region 5  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604  
312-886-6195  
[delrosario.rosauo@epa.gov](mailto:delrosario.rosauo@epa.gov)

*Proyecto de muestreo de la tierra en el vecindario de Pilsen*

**Ramon C. Mendoza**

Coordinador de Acciones en Terreno  
Superfund Division  
U.S. EPA Region 5  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604  
312-886-4314  
[mendoza.ramon@epa.gov](mailto:mendoza.ramon@epa.gov)